



## 目錄

126期(2004年9月)

- P1. 『語言基本法』，張學謙
- P3. 『台語文學 $\bar{\iota}$ 網路頂發展 $\bar{\epsilon}$ 概況』(一)，卓佳芬、陳瑤玲、蔡瑋芬
- P6. 『八田與一技師』，姚煒廉
- P8. 【笑話】『我已經戒酒--a』，林火旺
- P8. 【我 $\bar{\epsilon}$ 第一篇台文】『Gín-á時 $\bar{\epsilon}$ 風颳天』，林金領
- P9. 『院( $\bar{I}^n$ )長抑是院( $i^n$ )長?  $\bar{I}^n$ -tiú $^n$  á-sī  $i^n$  tiú $^n$ ?』，黃真救 Ng Chin-kiù
- P10. 【詩】『Góa lái--ah, Móa-tāu (hā)----hō Tân Lūi hia $^n$ ，我來--ah 麻豆(下)----hō陳雷兄』，鄭雅怡 Tē $^n$  Ngá-î
- P12. 【專題訪問】訪問成功大學『台灣文學系』，呂興昌
- P13. 【讀者來批】『Hō台文運動者』，Samuel
- P13. 【笑話】『古文』，林火旺
- P14. 『林六面』(1)，陳雷
- P16. 【讀者投書】韓李慧嫻



## 語言基本法

◎張學謙

### (一) 立文問：

Hō縣市級政府（民意機關）制定各縣市ê「通用語」，一定會犧牲少數族群ê語言地位。語言分布是一回事，行政區域是另一回事。Beh按怎hō（譬如講）泰雅部落／村落用泰雅語做in部落／村落ê法定通用語，應該ài好好考慮。

### (二) 學謙回應：

我想少數族群聚集ê所在當然ài考慮kā in ê語言當做當地ê官方語言（意思是講用tī當地ê教育機關、公家機關...）。咱teh講區域ê通用語是 beh用“領土原則”做咱語言權利實施ê方式。

政府對語言權利ê處理bē使有歧視性。對有相當語言人口ê族群kap少數語言聚集ê所在攏ài提供語言服務，若無，可能tiōh是語言歧視。目前khah chiá用ê標準是滑準法（Sliding-scale model，根據人數來調整ê方法）。這方面ê介紹請看下面ê討論。Che是我kap施正鋒教授合寫ê“語言政策kap制定語言公平法ê研究”（前衛出版社，2003年出版）ê一部份。

### 領土原則kap語言保存

領土ê單語現象（territorial unilingualism）主要是beh避免語言重複。語言重複對強勢語言khah有利，對弱勢語言ê保存有傷害。Tùi語言保存ê觀點來看，瑞士kap比利時所用ê地區單語主

義，對弱勢語言ê保存有真大ê幫贊。族群語言集中ê所在，m-nā會tàng降低溝通ê成本，mā會tàng減輕弱勢族群“放sak”母語ê壓力（Laponce 1987: 159）。用土地原則建立ê語言權主要ê對象是團體m是個人。Laponce（1987: 187）認為對弱勢語言來講，規劃專屬hit個語言ê領土界限是“最後會tàng保存母語上好--ê，也可能是唯一有效ê方法”。伊tùi『社會語言學』ê觀點出發，認為少數語言需要有家己ê使用領土，才會tàng生存。伊主張少數民族應當tī文化事項有自主權，tī語言政策上ài追求kā少數語言定做自治區唯一ê官方語言，伊kā這個觀念稱做『絕對必要ê領土原則』（territorial imperative）。

事實上，少數民族追求文化kap語言承認ê時，in所要求--ê常常攏是解決“領土原則”ê方法。劃定語言範圍hō少數族群自治，會tàng避免少數族群hō主流文化吞--去，也會tàng hō少數語言tī伊ê語言範圍，變做日常社會交際kap公家機關溝通ê語言，koh會tàng改善語言無平等ê情形，幫贊少數語言ê保存（Boran 2001: 245）。若準beh kā領土原則應用tī台灣官方語言ê規定，會tàng kā各族群語言密集分布ê區域試劃做hit個族群ê語言區，比如客語區、Hō-ló語區、阿美語區、排灣語區等等（cf. 何德華 1994）。Tīchiaê語區內面，會tàng用當地主要語言做官方ê行政語言。族群多元ê地區會tàng劃做多語言區，採用人事原則ê雙語政策抑是根據人口chē少考慮提供一種，抑是多種ê語言服務。學校ê教學語言也會tàng考慮各地族群分布ê情形，用學校做單位，劃分語區，根據當地民眾ê意願，學校會tàng考慮用當地主要ê語言為教學語言。陳鄭弘堯（2002）建議用領土



原則來設立「客語語言行政區」，tī客語行政區內底，客語tī公家機構kap相關ê範圍內應該有kap華語平等ê法律地位。另外，tī教育方面也應該有相對ê教育語言權。目前beh規劃領土原則ê雙語政策猶koh無容易，主要是欠客觀ê族群語言地理分布ê調查kap各族群對語言政策ê態度研究。Tībeh推行領土原則ê雙語政策ê時，mā需要進行語言人才ê培訓（親像翻譯人才、公務員、學校老師、醫療人員、老人院kap托兒所員工）。國家會tàng學比利時ê做法，提供相關人員進修語言ê補助，對會曉當地官方語言ê公務人員會tàng加薪鼓勵。洪惟仁（2002）建議採用『地理區隔』（tō是領土原則）來保障語言區ê語言生存權，chiaê權利包括語言使用權、傳播權、教育權kap排斥入侵語言ê權利。台灣各族群若會tàng建立in ê語言區，tō會tàng提升族群語言ê地位kap實際ê使用，幫幫族群語言ê保存。

### 人事原則ê雙語政策

採用人事原則（抑是個人原則）ê官方語言是beh ká語言權交付hō個人。也就是講，不管tī啥物所在，個人會使決定beh用任何法定ê官方語言去kap政府部門接觸。人事原則比較khañ適合用tī族群kap語言界線tiā"-tiā" teh流動抑是有相疊ê情形。領土原則會使講是地區性ê單語主義；人事原則，一般講--起-來是全國性ê雙（多）語主義（official bilingualism）。提供個人有選擇，hō個人根據家己ê利益來使用伊ê語言，che對族群間ê接觸有幫助，mā會tàng hō少數族群對大社會產生歸屬感。Tī人事原則ê下面，少數族群會tàng追求tī全國各地設立kap維持專門推廣使用in ê族群語言ê機構（Boran 2001: 244）。芬蘭、盧森堡、愛爾蘭、馬爾他、加拿大、新加坡、香港kap菲律賓暹是用人事原則做基礎ê多官方語言國家。大多數ê人民攏會曉講二種抑是多種語言ê國家比較khañ適合採用人事原則。人事原則kā語言權看做是一個人無論到tō位攏會tàng用ê權利，雖然比較khañ尊重個人權利，但是tī實際推行ê

時，一定mā ài考慮行政上ê問題，特別是政府財政上ê負擔。Laponce(1987: 164) tūi維護少數語言ê立場出發，kā chiaê權利分做：講話ê權利、了解kap被了解ê權利、教育ê權利kap族群認同ê權利。關於多語國家官方語言使用ê領域，請參考附表一。（編者注：請看原冊附表）

### 滑準法kap非歧視原則

講官方語言以外人口數ê chē少是判定一個國家ê語言政策是m̄是有歧視ê重要標準。不管是用“人數有夠額”（substantial numbers）、“根據各種語言ê狀況”、“適當ê方式”抑是“可行ê時陣”ê各種講法，主要ê原則tō是：對人口數khañ chē ê語言，若無提供國家服務，是無合理--ê。比如講，佔國家40% 人口數ê族群，in ê第一語言若m̄是官方語言，國家tiòh-ài用in ê語言提供各種層級ê公共服務；使用少數語言ê人所tōa ê地區，常常有真chē bōe曉官方語言ê民眾，所以mā ài提供少數語言ê公共服務（de Varennes 1996: 93-94）。為著避免違反非歧視原則，一般用滑準法（tō是用人口數ê chē少抑是聚集ê程度做參考）來決定國家提供服務ê等級或類型。

滑準法會tàng提供合理ê方法來處理tī國家、區域或者地方層次ê非官方語言抑是少數語言ê問題（de Varennes 1996: 177-178）。de Varennes（1996: 178）有提出一個指導原則，會tàng用來做地方行政單位對當地人口數量khañ chē ê非官方語言提供服務ê參考。Tūi滑準法ê通底層開始（通低是1）隨著人數ê增加來加添服務ê範圍（通kōan是5）：

1. 提供用少數語言抑是非官方語言寫ê常用官方文件kap表格，抑是用雙語ê方式來做；
2. 當局接受少數語言抑是非官方語言ê口語kap書面語；
3. 當局接受少數語言抑是非官方語言ê口語kap書面語，並且用he來回應；
4. Ài有夠額ê公務人員，會曉用少數語言抑是非官方語言來kap當地民眾溝通；

5. 會曉用少數語言抑是非官方語言做機關內部 kap 平時 ê 工作語言。

滑準法 mā 會使用 tī 母語 ê 教育方面。比如『關於地區性抑是少數語言之歐洲憲章』tī 是採用滑準法：最低層是人數少但是人數有夠額 ê 少數語言 tī 有最少量 ê 母語教育，人口數 koh khah chē ê 語言，會 tâng 有 khah chē ê 教育權利 (de Varennes 1996: 100)。以下 kan-ta" 引用『關於地區性抑是少數語言之歐洲憲章』對少數語言教育 ê 最低要求，tī 是 ài 提供少數語言 ê 學齡前教育 (引自國語推行委員會 2002)：

- i. Tī 學齡前教育 ài 使用相關地區性抑是少數語言；或
- ii. Tī 學齡前教育 ê 確實部分 ài 使用地區性抑是少數語言；或
- iii. 若是有家長要求，而且學生人數有夠額 ê 時，至少 ài 實行以上 (i) 或者 (ii) 所提供 ê 措施；或
- iv. 若是政府當局 tī 學齡前教育 ê 範圍無直接實施 ê 能力時，tiòh-ài 支持 kap 鼓勵頂面 (i) kap (ii) 所講--著 ê 措施。

(這二張是 tùi 台語網 taigu@formosa.org 掠--落--來--  
ê 電子批。原文是中文，陳星旭、張秀滿翻作台文)

### 多謝恁 ê 慷慨捐款：

美國：張啓典 \$150，黃馨宏 \$200，  
郭圭如 \$50，Eric Hsu \$40，  
連幸華 \$40，莊文琮 \$100，  
Chau H. Wu \$100，紀元德 \$40，  
Joan Chen \$50，陳柏壽 \$300，  
楊鴻洲 \$100，陳伯毅 \$100，  
恩惠雄 \$200，Sumei Chen \$50，  
黃智舜 \$40，莊承業 \$100，  
Chao Chen \$50

加拿大(加幣)：郭榮祺/李富美 \$200

## 台語文學 tī 網路頂發展 ê 概況

### (一)

◎卓佳芬，◎陳瑤玲，◎蔡瑋芬

### 一、踏話頭

戰後台語文學 tī 70 年代有林宗源 kap 向陽 ê 方言詩 tī 文壇上出現。透過 1979 年 ê 美麗島事件，台灣意識大大勇壯，台語文學作家、作品一日比一日 chē。80 年代中期以後，漸漸發展到有作家、作品、結社、刊物，同時引用外國理論做基礎、日治時期語文論爭做傳統 ê 文學運動。1991 年蕃薯詩社成立，發刊蕃薯詩刊以後，戰後 ê 台語文學運動進入正軌一直到今日。

M̄-koh 台語文學因為 tī 文字標準化 ê 過程遇著極大 ê 困難，書寫方式一直無法度整合，致到 tī 推展上漸漸若像牛 teh 行，而且 koh 有小眾化 ê 趨勢。台語文學作品本身 soah 真 phái" hō 報紙副刊接受，目前 kan-ta" 台灣日報會刊載台語詩，mā kan-ta" 詩這一種文類 niā-niā。另外，台灣文學刊物 ê 市場通路 mā 無法度拍開，kan-ta" 會 tâng tī 少數讀者手--裡流通。既然無法度拍開文學刊物 ê 市場通路，kā 文學印刷品資本化，辛苦經營 ê 結果，m̄ 是縮小規模來減少開支，tī 只好行到停刊這條路，che 對愈來愈 chē ê 台語文學作者來講，作品 chhōe 無發表 ê 所在，真有可能失去創作 ê 動機；對讀者來講，無容易 chhōe 著台語文學刊物，mā 會 hō 讀者失去閱讀 ê 誘因。若按呢，台語文學 tī 會愈來愈衰縮。

好佳哉，kap 台語文學運動 ê 開展差不多完全 ê 時陣，80 年代網際網路 (Internet) 快速發展。「進入 90 年代中期後，tōe 著台灣資訊工業 ê 大規模成長，個人電腦 ê 擁有率 kap 使用率大大增加」(林淇濱，2001: 203)。網際網路 ê 高度成長，對文學 ê 影響是「衝破了由文學社群菁英主宰 ê 文本世界」「任何人只要擁有電腦、魔電 (數據機) kap 電話線，tī 會 tâng 進入網際網路 ê 世界 lōah-lōah-sō; 只要擁有架站設宅 ê 能力，



擁有一個 URL (網址), tū 會 tâng 照伊個人所喜愛 kap 專長 tī 網路世界中傳播消息。」(林淇濱, 2001: 196)

網際網路 ê 出現, 對作者來講, 提供著一個全新 ê 媒介, m̄ 免 koh 受著報紙、刊物等平面媒體 ê 限制 kap 控制, 會 tâng tī 個人或社群 ê 網站、新聞台抑是隨時出刊電子報, 自由發表作品; 對讀者來講, 網際網路 m̄ 提供著一個相當方便 ê 介面, 隨時攏會 tâng 上網找尋、閱讀台語文學作品。網路開放多元 ê 空間, 對台語文 kap 台語文學 ê 推展會使講十分有利。

若按呢, 台語文學 tī 網路頂究竟會 tâng 發展出啥物款 ê 路線 kap 狀況? Kap 平面刊物比--起-來, 網路空間是 m̄ 是會 tâng 提供台語文學一個發展 ê 生機 neh? 下面, 本文 ê 討論 beh 排除 BBS kap 廣義網路文學所包括 ê 超文本, 咱對象主要是網站、PCHOME ê 新聞台 kap 個人報 ê 貼文, 透過整理 kap 歸納, 來看台語文學 tī 網路頂 ê 發展概況。

## 二、台語文學網站發展概況

林淇濱 (向陽) tī 1997 年 teh 觀察台灣文學傳播現象 ê 時 tū 有講: 「傳統 ê 文學雜誌 kap 網際網路之間 ê 統合, 應該是未來幾年內 ê 大趨勢。」(林淇濱, 2001: 253) 咱 teh 觀察這幾年來 ê 文學生態, 真正像伊所料想--ê, 平面刊物 kap 電腦科技 ê 結合, 成做一種新 ê 文學傳播方式。

林淇濱 koh 講: 「發展中 ê 文學 ê 傳播方向, m̄ tūe 著新興媒介 ê 運轉來產生。網際網路是其中上蓋有潛力 kap 前景 ê 媒介。」(林淇濱, 2001: 244)。須文蔚 m̄ 有講: 「文學傳播表現 tī 網路頂面, …… 拍開文學傳播 ê 新路, 並且對傳統 ê 文學傳播結構帶來『革命性 ê 挑戰』」(須文蔚, 1997: 251)。

林淇濱對台語文學 tī 網站頂面 ê 發展, 有提出伊 ê 觀察見解, 伊講: 「(觀察 1997 年台灣文學傳播現象) 統計文學網路內面, 上強、上有元

氣 ê 網站, 應該是 kap 台語文學有關 ê 網站, 比如『台灣文學作品粟倉』、『台灣曆』等, 真有元氣 koh 有力, 對推動台語文學 ê 傳播真有幫贊。」(林淇濱, 2001: 244) 以下咱 tū 來看這幾年來台語文學 tī 網路頂發展 ê 情況 (特色):

### (一) 平面 ê 母語刊物所設計 ê 網站

台語文學 ê 雜誌, 雖然 tī 90 年代後連續產生, 但是生存 kap 傳播攏無容易, 常常是限 tī 邊線媒體 ê 地位。這幾年來, 因為新科技 ê 發展, chia ê 雜誌漸漸 tūi 平面向網際網路發展, 希望吸引 koh khah chē 讀者, 擴大流通範圍, 拍開台語文學閱讀 ê 空間 kap 市場。現在有上網 ê 平面刊物, 阮簡單舉一 kóa 例:

海翁台語文學雜誌 (2001):

<http://www.king-an.com.tw/>

上網 ê 刊物是當期 ê 雜誌內容, 文字使用漢羅。目前猶 bē tâng 作連結, 有 1-29 期目錄。

台灣文藝 (2001):

<http://www.twne.idv.tw/>

分做台語詩、小說、散文、翻譯、評論。但是台語詩、小說、散文猶 bē tâng 作連結, 文字使用漢羅。並且有 1-4 期目錄。

Tâi-ōan-jī (2000): <http://www.taioanji.com>

由高雄台語羅馬自研習會出版, 全羅。

菅芒花台語文學 (1999): <http://www.dang.idv.tw>

無定期季刊, 拼音 TLPA。

蓮蕉花台文雜誌 (1999):

<http://home.kimo.com.tw/lichukeng/lianchiauhoe.htm>

有 1-11 期, 3-11 會 tâng 看著內容, 作者分類和 1-2 期猶 bē 做相關 ê 連結。拼音採漢羅。

TGB 通訊 (1999):

[http://home.pchome.com.tw/mysite/stgb/boklok\\_0.htm](http://home.pchome.com.tw/mysite/stgb/boklok_0.htm)

有 1-57 期, 書寫方式採漢羅。會 tâng 作相關 ê 連結。作品有詩、散文、小品文等。



客台語專刊(1997):

<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>

有1-84期。會tàng作相關ê連結。作品有詩、散文、雜文等，書寫方式採漢羅。

台文BONG報(1996):

<http://www.bongpo.com.tw/bp.htm>

有1-92期ê總目錄。Bē tàng做相關ê連結。書寫方式採漢羅。

台文通訊(1991): <http://taiwantbts.org/>

有1-95期(編輯注:目前有1-124期)。根據作者kap作品來分類。書寫方式採漢羅。作品有詩、散文、電視劇、笑話、翻譯漢羅等。

咱會tàng發現著, tī chia ê網站中間, 除了會tàng看著當期ê雜誌內容抑是目錄以外, 甚至會tàng透過相關ê連結, 看著幾年來ê目錄抑是作品。現代資訊社會tāk項講究範圍、追求效率, che是一個真大ê方便。當然, 網路成做台語文學傳播ê媒介, 會tàng hō koh khah chē人真容易接觸--著台語文學。

林淇濱teh觀察1997年ê台灣文學傳播現象ê時講:「大體上看, 網路kap雜誌統合傳播ê趨勢已經出現, 特別是新生--ê kap邊線ê文學媒體, 前一款親像現代詩ê《創世紀》詩刊同時有設網站, 後一款親像台語(二)社群kap個人設計ê網站

社群kap個人設計ê網站攏有in ê特色, 社群設計ê網站收集khah chē作家ê作品, 甚至提供創作園地hō大眾來使用。Che對台語文學ê推廣, 有實質上ê幫助。Koh來, 個人設計ê網站, 有收集khah完整ê個人著作, 包括台語文學ê創作kap論述。Che對台語文學理論ê建構kap深化有一定程度ê影響。下面tō分做社群部分kap個人部分來說明:

## 1. 社群部分

遇見一首詩: <http://home.educities.edu.tw/chiour/>

是一個收集華語kap台語ê網站。其中有關台語文學部分, 有收集歌謠詩、台語詩、台語詩人介紹。歌謠詩有賴和《相思歌》、周添旺《雨夜花》、陳達儒《白牡丹》; 台語詩有向陽《阿爹ê飯包》、林宗源《講一句罰一匝》。書寫方式採用漢字借音方式。台語詩人有介紹賴和、周添旺、許丙丁、向陽、黃勁連、李魁賢、莊柏林、李勤岸、岩上、路寒袖、李敏勇、宋澤萊等作家。

古雅台語人:

<http://neuro.no-ip.info/taiwanese/friends.php>

有超過15萬人次看讀。奇文欣賞有收集駱英ê台文、董峰政ê台文、郭清誥ê台譯文、林廣ê台語詩、林滿足ê台語詩、光音ê台語詩、台語詩先行者。其中駱英ê台文分做抒情篇、記事篇、說理篇、kap 散文, 分做台語版kap華語版, 正倒兩旁互相對照。Koh有翻譯、俗語、笑話kap台語詩。董峰政ê台文有短篇ê論文、四句聯á、gín-á歌、漢學á冊。全部用漢字書寫, 有一kóa字標羅馬拼音。台語詩先行者有收集賴和、林宗源、陳明仁、向陽、路寒袖、黃勁連、林武憲ê詩。

銀島台語文園地:

<http://demol.nkhc.edu.tw/~t0015/web/0/top/htm>

內面有收集台語文、台語詩、台語演講、七字á詩、台語創作園地。其中台語文、台語詩、台語創作園地使用全漢, 有一kóa字有附羅馬拼音。台語演講詞採用漢羅, 七字á詩採用全漢借音方式。

台中市海洋台語文研究會:

<http://www.haitai.org/>

書寫方式採用漢羅。收集ê文章有詩、雜文等。

台語文網誌中心: <http://weblog.holopedia.org/>

是一個會tàng hō人發表文章ê園地, 有雜文、感想、對話等, 書寫方式採用漢羅。



暗光鳥ê厝：http://lomaji.com/

有真豐富ê資料，包含文學選集、客語、翻譯文學、工具冊、教材、刊物、個人選集、論述、日本語、傳統文學、有聲有影、e文學、e客語、e翻譯文學、弱勢語言工具書、e教材、e刊物、e論述、軟體、數位島嶼、e傳統文學、讀冊khô á等。就台語文學ê作品來講，收集ê文類有詩：比如：阿仁、林宗源、黃恆秋、杜潘芳格、其他客語詩人、李勤岸、劉慧真、田嬰等人ê詩，但是差不多猶無法度作連結。翻譯文學有火-hi-kheh-a、天頂ê星辰、消息、埋tī塗kha ê月娘、我ka-tī、世界盡磅之井等，但是只有火-hi-kheh-a、消息、我ka-tī會tàng作連結。

一般來講，社群設計ê網站資料豐富，毋語作家ê介紹kap收集mā比個人網站加 khah chē。

(三位作者是台灣師範大學台灣文學研究所ê學生，原文是中文，陳星旭、李春惠、張秀滿翻譯作漢羅)



## 八田與一 技師

◎姚煒廉

一般所講技師tō是工程師其中ê一種等級。台灣人品論偉大水利工程師，無人會bōe記八田與一技師。八田技師會tàng講是嘉南大圳ê創案人、設計工程師也是建設執行者。

八田氏tī 1886年出世tī日本石川縣河北郡今村町。老pē ê名是八田四郎兵衛，可見祖先tī皇室做過官，是世襲望族。1910年7月tī東京大學土木工程系畢業，8月伊tō一個人來到台灣，ng望展現伊所學ê物件。伊tī總督府報到時ê任官是土木部技手。

Tī台北過短期間ê都市生活了後，伊準備隨時接受專業ê挑戰。長官土木課長山形要助要求伊對台灣有經濟開發價值ê地區作實地調查。代先，伊對地勢低濕ê打狗(高雄)港、市提出計劃報告。

二十世紀初期，台灣猶是一個瘟疫嚴重ê所在。因為按呢，上下水工程相當重要。當時台灣總督府tùi英國詩巴爾頓工程師來改善台灣自來水工程。真不幸伊感染malaria一病不起，由伊ê學生野彌四郎續接未完成ê建設。野彌氏tō派八田擔任台南州水道工程ê工程師。

台南自來水源是tùi曾文溪來，一切附屬工程ê經驗kap對台南附近環境、地勢ê了解，hō八田對以後計劃烏山頭水庫kap嘉南大圳水利工程有實質上ê幫助。總督府為著稻á增產，ng望先tī桃園丘陵地開拓二萬公頃ê稻á田。八田技師tùi 1916年起參與桃園埤圳工程。工程當順利teh進行ê時陣，伊koh接著老長官山形召見，交待兩項新任務：查出適合水力發電ê水源kap tī chhōa流溪水ê附近調查適合起造水壩ê所在。Ūi chia咱會tàng看著八田tī台灣ê專業表現受著長官ê肯定。

水利kap發電工程是發展農業、經濟kap現代化ê基礎。經過八田ê調查，90外公里長、30幾公里闊ê嘉南平原，tī水壩kap浮圳完成了後，tō會增加10萬公頃ê水田。同時消除水災、鹽害，對海埔ê地ê改良也真有幫助。

1917年8月，31歲ê八田技師kap故鄉望族、tī金澤第一高女畢業ê 16歲才女米村外代樹小姐結婚。夫妻tī日本新婚旅行了後，tō chhōa著查某kán-á轉到台灣，繼續伊ê工作。

八田對頂面二項任務提出工程計劃書ê時，sūi tō接著下村宏民政長官召見。八田對這件東亞上大ê工程表示有信心。因為民政官對伊有信心，tī 1917年底總督府定案。本工程ê主體費用由總督府全額負擔，細部工程ê費用由受益農民共同分擔。

當時，分擔受益費、提供工程用地kap勞力對散赤m-bat 水稻栽培技術ê嘉南地區農民是一項大負擔。請願書像樹葉hiah-nih chē送入去總督府。M-kú，當時日本本土米大起價，60公斤ê



米價約美金40圓。因為按呢，決定進行嘉南平原灌沃工程。

根據初步估計，嘉南平原灌沃面積約15萬公頃。Beh有充分ê水量，水壩高度需要超過50公尺，長一公里。桃園埤圳ê大小水路已經有二百外公里；嘉南平原渠道ê長度起碼會超過一、二十倍，kan-ta"靠兩位水源無法度灌沃15萬公頃ê農地。M-koh八田是一位有現代農業知識ê工程師，伊kā嘉南地區分作2、3個灌沃區域，二位水源ê水量若是會tàng灌沃7萬公頃ê水田，按呢每年tū有夠額ê稻á thang收成。無供水ê地區tū種甘蔗抑是別種ê農產。按呢，三年一輪，也會tàng hō農民ê貧富差別khah bōe hiah大。

山形局長對這位少年工程師ê涵養有十足ê信心。Sūi kā嘉南農田水利計劃書報hō下村宏民政長官，koh召開嘉南平原開發檢討會議。參加會議ê官員大部份攏反對這個計劃。理由是農民對現代農業無認識，koh大部份農民實在無能力會tàng分擔工程受益費。M-koh面對日本本土嚴重欠缺稻糧ê壓力，同時為著台灣ê現代化，下村宏長官做了裁決，贊成執行計劃，開始編製工程預算。

1918年正月，神保小虎博士開始對官田溪水壩用地做地質調查，發現砂土有小khōa無穩定以外，並無其他大問題。水庫土質受肯定後，嘉南水利建設tū開始。這個時陣，八田nā歡喜進行開工前ê準備工作，踏出開發台灣水利工程師生活ê第一步。同時八田頭一ê查某kiá"也tī這個時陣出世，加添歡喜ê氣氛。

1919年3月，八田chhōa 80外個少年ê工程人員去到嘉南平原做實地調查，準備tī六個月內向總督府提出工程初步設計kap預算書。伊先tī嘉義設立指揮辦公處，同時tī烏山頭起簡單ê工務所。每工五點起床，常常騎馬去目的地。有一日，八田騎馬到海邊，向農家討水止嘴ta，農婦講：“需要等4、5點鐘，擔水ê人才會轉--來。”伊問講：“去啥物所在擔水？”講是曾文溪。“Chhia敢無古井？”農婦答講：“目前是khó-hōa期，古井水無夠。”一問一答，八田印象真深，koh-khah了解嘉南平原民生用水實在真無夠，

koh-khah提高伊開發水源ê信念。

七個月後，工程師團隊提出初步設計圖。主要水源有二位：一位是tī台南州kap台中州交界ê濁水溪，這條溪水有大量ê沙á。三個進水口有二個設tī林內。林內第一引水道中途有設發電廠koh kā電輸配hō烏山頭水壩工地。三條引水道作成濁水溪幹線，包括支線會tàng灌沃斗六、虎尾kap北港等5萬公頃ê所在。另外一位水源tū是嘉南大圳主體，tū是烏山頭水壩ê官田溪存水庫。利用這座水庫灌沃另外9萬公頃ê區域。八田技師beh tī南北境曾文溪下游ê支流kap官田溪交叉點ê峽谷建設一個水庫，伊ê集水面積約6千甲，滿水面積約一千甲，上深水位32公尺，存水量一億五千萬立方公尺。曾文溪kap烏山頭中間有山隔tiâu，為著beh引曾文溪水入烏山頭水庫，需要拍通一條地下pōng-空。

八田技師當時審視烏山頭ê地質kap會tàng利用ê石材，親像卵石、碎石、溪沙、粘土等，決定採用目前土木工程界真少聽--著ê“半水力式築工法”來起造土石壩。Hit時，kan-ta"美國才有這種方法ê施工經驗。照規劃，壩頂闊9米，深度56米，底闊33米，長度1213米，完成了後是當時世界第三大水壩。分佈tī嘉南平原ê大小水路大概有一萬公里，規劃中ê沖洗沈積鹽份ê排水道mā有六千公里，估計總工程費約四千萬日幣。施工ê時間大約六年。日本國會真緊通過這個大工程ê計劃。1920年9月1日，東亞第一個嘉南大圳灌沃工程開工。隨時tùi縱貫鐵路番á站鋪設二條二十公里長ê五分車道到烏山頭，koh tī台南水源地山頂裝設發電設備，送電到工地。

八田技師本來是總督府官員，因為制度上ê限制，只好辭掉總督府工程師ê職務，專任水利組合ê工程師。Tī開工初期長男晃夫出世。因為按呢，八田kap厝--裡ê人攏搬去嘉義下路頭ê宿舍。隨身ê查某kán á操小姐轉去日本結婚，八田夫人tū開始過著khah簡樸ê生活。“公共埤圳嘉南圳組合”同時tī烏山頭kap台南設立工務所，地點是tī台南州廳內面。

為著工作效率，八田技師建議工作人員kap家屬攏tōa宿舍，受著強烈ê反對。M-koh八田相





當堅持，最後用特例通過。因為按呢，除了磚á窯、運輸站、修護站、倉庫、公共浴室、販賣店、娛樂設施以外，猶有學校kap病院，烏山頭已經變做一個小庄頭。為著避免工程人員ták日勞苦、生活單調，三不五時mā會舉行慰勞大會，露天電影院tō設tī網球場。八田家己自勉ê話句是：「美麗ê ng望kap事業，tī三、四十歲上有氣力ê年紀內才有機會得著成功。」為著執行伊ê理念，家己作模範，全家搬入烏山頭施工區，兼任工務所所長。

當時日本ê工程專家對「半水力式填築工法」抱著懷疑ê態度，因為按呢，開工後第三冬，也tō是1922年初，總督府委託英國水壩權威Pa-lintun kap另外一位學生佐藤次郎博士koh一擺作實地ê堪勘測驗。佐藤認為che m̄是上好ê工法，m̄-koh猶是安全ê工法。這款ê批評對八田技師ê打激真大。為著按呢，hit年伊chhōa二位機械工程師去美國考察。這個考察有三個目的，第一是為著一條內徑九公尺ê引水pōng-空，beh探chhōe施工方法。第二是beh買大型施工機械，來應付連搬六百萬立方公尺ê砂石á。第三是beh收集「半水力式填築工法」ê施工文獻kap參觀考察。同時也去墨西哥、加拿大考察大水壩，做施工ê參考。

(原文是中文,李淵雅翻譯作漢羅.後期繼續)



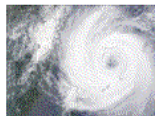
## 【笑話】

## 我已經戒酒--a

◎林火旺

有一工，一個人行入去酒店，叫講：「來兩杯酒！」服務生問：「先生，你為啥物beh叫兩杯--leh？」人客講：「一杯是我家己beh lim，一杯是beh hō我ê朋友。伊破病tōa tī病院，我替伊lim一--杯。」第二工，伊koh行入去酒店，講：「來一杯酒！」服務生tō真關心kā問：「你ê朋友敢過身去--ah？」人客真受氣講：「烏白講！」服務生講：「Ah無你ná kan-ta"叫一杯酒？」人客講：「因為我已經戒酒--a...。」

## 【我ê第一篇台文】



## Gín-á時ê風颳天

◎林金鎮

一個人tùi細漢到大漢，tú過大大細細ê風颳，會通講無té算起。Tī我ê印象內底，若講著風颳，tiòh會想著giá-á時，tī一、二年內，連續tú好tī八月十五作風颳，尤其是第一擺上蓋會記得。

細漢ê時，規陣gín-á暗時攏kap阿媽暈，tī莊腳攏暈總鋪ê眠床，風颳天hit一暗，因為作風颳，七早八早tiòh hō阿媽趕趕去暈，gín-á人 ná有可能暈會去，倒tī眠床頂，目睭看著吊tī厝樑面頂ê五chek ê電火球á，hài"--leh hài"--leh無外久tiòh失電。

一下無電，人ká-ná青暝，連beh放尿tō摸無路，ná行ná用腳踢，一直暗暗á行，暗暗á摸到尿桶邊。

外口風koh siuh-siuh叫，聽大人講這擺ê風颳是乾颳，半磚á壁ê竹kóng á厝，si"-si"-sōa"-sōa"，規間厝ná beh hō風颳扛--去全款，足驚--ê，等--一-下，厝hō伊chhiá"-ehhiá"--去，hit陣tō害--a，日--時有看著阿爸用大soh ùi厝前盤過厝後pak kah ân-ân-ân，厝hiá面頂koh有teh磚á，m̄知有效抑無效？想--leh，想--leh，倒tī總鋪頂mā無法度，m̄知風beh kòh thàu jōa久？厝會倒抑bē？心肝內驚驚，m̄知倒jōa久才tī暗so-so ê風颳暈暈--去...。

隔轉工暈醒，風颳走--去-a，厝前厝後行行看看--leh！厝邊隔壁視像頭洗過吹過頭毛，hiah-nih光絲。Tiòh趕緊kap二兄四界去khioh hō風áu斷ê筍á尾，thèh轉去，筍殼peh-peh--leh，幼--ê通好煮來食，粗--ê thèh去糞堆au肥，tō當作是風颳驚惶了後ê補償。Che會tàng講是風颳後莊腳gín-á上蓋歡喜ê代誌。Hit種風颳後khioh筍á尾ê心情是chit-má社會ê gín-á兄無法度享受--著--ê，tùi chia來講時代到底是進步抑是退步？

院(I<sup>n</sup>)長抑是院(i<sup>n</sup>)長?I<sup>n</sup>-tiú<sup>n</sup> ah-sī i<sup>n</sup>-tiú<sup>n</sup>?

◎ 黃真救

◎ Ng Chin-kiù

每擺我轉去台灣訪問 ê 時，攏有感覺真 chē 變化。這擺特別感覺 tùi 執政黨 ê 院長、大學院 ê 院長到立法院 ê 院長，chē-chē 人攏叫做 i<sup>n</sup>長。對台灣話 ê 7 聲 kap 連音變音真敏感 ê 我來講，實在特別 koh khah 感覺困擾。我爲著這句話 kap 阮大嫂相嚷，嚷 kah ām-á-kún 筋大細條 phû-phû-phû。我反對 ê 理由是字典 chhōe 無 i<sup>n</sup>長 ê 字。伊 ê 反駁是現在台灣人攏按呢 teh 講。到底這個困擾是 tùi tú 位來？

我想是 tùi 北京語來。北京語叫院長做 yuan-tsàng，這個 yuan-tsàng 直接 ká 譯做 i<sup>n</sup>長。北京語 ê 四聲 kap 台灣話 ê 第二聲相像。是這個語言 ê 紛亂所致。Che 是台語華語合 teh 使用 ê 情形全歎。譬如講，“sin-táu” 是 thêh 台語 ê “sin” (信) kap 華語 ê “zhu-dao” (知道) 合起來叫做 sin-táu (信道)。台灣人 teh 學日本話 ê 時，mā 有直譯 ê 講法，有 humor ê 感覺，a-me-khah-tai (戶碇)，oh-ki-na-gai (大腸)，bu-ta-shi-bai (豬肺)。是外來政權所帶--來 ê 產物。

台灣話若按呢用，減採會增加外來語 ê 採用，增加咱多元文化 ê 內容，m̄-kú 咱若 beh 教第二代 ê 台灣人，應該 tiòh 閃避這種 ê 話語，才 bē 誤導後代 ê 子弟。

Hō 大家做參考

Múi-pái góa tng-khì Tâi-òan hóng-būn ê sī lóng ū kám-kak chin-chē piàn-hòa. Chit-pái tèk-piát kám-kak tùi chip-cheng-tóng ê I<sup>n</sup>-tiú<sup>n</sup>, tã-hák-I<sup>n</sup> ê I<sup>n</sup>-tiú<sup>n</sup> kàu lip-hoat-I<sup>n</sup> ê I<sup>n</sup>-tiú<sup>n</sup>, chē-chē lóng lóng kiò-chò i<sup>n</sup> tiú<sup>n</sup>. Tùi Tâi-òan-ōe ê 7-sia<sup>n</sup> kap liân-im piàn-im chin bin-kám ê góa lái-kóng, sit-chāi tèk-piát koh khah kám-kak khùn-jiáu. Góa ūi-tiòh chit-kù ōe kap góan tōa-só sio-jiáng, jiáng kah ām-á-kún-kin tōa-sè tiâu phû-phû-phû. Góa hóan-tùi ê li-ūi sī jī-tián chhōe-bò i<sup>n</sup> tiú<sup>n</sup> ê jī. I ê hóan-pok sī hiān-chāi Tâi-òan lóng lóng án-ne teh kóng. Tâu-té chit-ê khùn-jiáu sī tùi tú-ūi lái?

Góa siū<sup>n</sup> sī tùi pak-kiá<sup>n</sup>-gí lái. Pak-kiá<sup>n</sup>-gí kiò I<sup>n</sup>-tiú<sup>n</sup> chò yuan-tsàng. Chit-ê yuan-tsàng tit-chiap ká êk-chò i<sup>n</sup> tiú<sup>n</sup>. Pak-kiá<sup>n</sup>-gí ê si-sia<sup>n</sup> kap Tâi-òan-ōe ê tē 2 sia<sup>n</sup> sio-siāng. Sī chit-ê gé-gián ê hun-lōan só-tì. Che sī Tâi-gí hōa-gí hap teh sú-iōng ê cheng-heng kang-khóan. Phī-jū kóng, “sin-táu” sī thêh Tâi-gí ê “sin” kap hōa-gí ê “zhu-dao” hap-khī-lái kiò-chò sin-táu. Tâi-òan lóng teh òh jit-pún-ōe ê sī, mā ū tit-ék ê kóng-hoat, ū humor ê kám-kak, a-me-khah-tai (hō-tēng), oh-ki-na-gai (tōa-tng), bu-ta-shi-bai (ti-hi). Sī gōa-lái cheng-khóan só tōa--lái ê sán-bút.

Tâi-òan-ōe nā án-ne ēng, kiám-chhái ē cheng-ka gōa-lái-gí ê chhái-iōng, cheng-ka lún to-góan būn-hòa ê lái-iōng, m̄-kú lán nā beh ká-tē-jī-tāi ê Tâi-òan lóng, èng-kai tiòh siám-pī chit-chióng ê ōe-gí, chiah bē gō-tō āu-tāi ê chú-tē.

Hō tãi-ke chò chham-khó.

Góa lâi--ah , Môa-tâu (hā)

----hō 陳雷兄

◎ Tē<sup>n</sup> Ngá-î

M-kú góa bōe hóan-hóe ,  
 Iā bōe òan-thàn ,  
 Góa kā ka-kī kóng ,  
 Góa pí Tân Lúì khah hó-miā .  
 Ē-tàng tò--lâi ,  
 Ū-hūn chiàu-kò lán ê Tâi-òan-kiá" ,  
 Sī i siōng him-siān ê thâu-lō ,  
 Sim-koa"-té siōng súi ê tâng-tà" .  
 That-chhia ê si-chūn ná hai" Tâi-òan-tiâu ,  
 Ná khòa" thang-á-gōa hông-hun ê Chan-bún-khe .  
 Ng hái-kháu lâu ê jit-thâu ,  
 Kám bat ek kàu Tân Lúì teh tòà  
 Thài-pêng-iū" hit-pêng ê hái-hōa"  
 Sàu png-á-hiòh liáu-āu ,  
 Tân Lúì kám bat chē tī chhiū-á-oe ,  
 Khòa" thi"-téng ê gân kui-tīn poe ùg lâm?  
 I kám ē kì--tit  
 Gín-á-sī tiàm-chúi-bih ê chit-tiâu-khe?  
 Tháu-bán si-koe hō lāng jiok ê soa-pŭ?  
 Koah tiū-á liáu-āu khòng thō-iō-á  
 Phang kàu hō i lâu chhùi-nōa ê chhân-hōa"?

Só-í góa lâi chia , Môa-tâu ,  
 O-miā-toa" éng-óan ê kò-hiong ,  
 Góa lé-thâu chò-kang ê só-chāi ,  
 Iū-á hoat kui-chhng , tng-chhi" ê jóah--lāng  
 Góa tiòh beh lī-khui .  
 Kì"-nā lâi , tiòh siū"-tiòh Tân Lúì ,  
 Sè-sé-hàn pòh-pán ê thé-keh ,  
 60 hòe , iáu ū chng-kha gín-á ê chhiò-iōng ,

我來--ah , 麻豆 (下)

----hō 陳雷兄

◎ 鄭雅怡

M-kú 我 bōe 反悔 ,  
 也 bōe 怨嘆 ,  
 我 kā 家己講 ,  
 我 比 陳雷 khah 好命 .  
 會 tàng 倒--來 ,  
 有份 照顧 咱 ê 台灣 kiá" ,  
 是 伊 siōng 欣羨 ê 頭路 ,  
 心肝 底上 súi ê 重擔 .  
 That 車 ê 時陣 ná hai" 台灣 調 ,  
 Ná 看 窗 外 黃昏 曾 文溪 .  
 Ng 海 口 流 ê 日頭 ,  
 敢 bat 溢 到 陳雷 teh tòà  
 太平 洋 hit 旁 ê 海岸 ?  
 掃 楓 葉 了 後 ,  
 陳雷 kám bat 坐 tī 樹 腳 -oe ,  
 看 天 頂 ê 雁 規 陣 飛 ùg 南 ?  
 伊 敢 會 記 -- 得  
 Gín-á 時 tiàm 水 bih ê 這 條 溪 ?  
 偷 挽 西 瓜 hō 人 jiok ê 沙 埔 ?  
 割 稻 了 後 khòng 土 窯 á  
 芳 kàu hō 伊 流 嘴 nōa ê 田 岸 ?

所以 我來 chia , 麻豆 ,  
 烏 名 單 永 遠 ê 故 鄉 ,  
 我 lé 頭 做 工 ê 所 在 ,  
 柚 á 發 規 叢 , 當 青 熟 -- 人  
 我 tiòh beh 離 開 .  
 見 若 來 , tiòh 想 著 陳 雷  
 細 細 漢 薄 板 ê 體 格 ,  
 60 歲 , 猶 有 莊 腳 gín-á ê 笑 容 ,



Péh-sek khióng-pò ē chheng-chhun ,

Ko-put-chiong lī-kī ē khó-thàng ,

Ki<sup>a</sup>-nā lâi tiòh siū<sup>a</sup>-tiòh Tân Lûi ē siáu-soat ,

30 nī bô-piàn ē khiu<sup>a</sup>-kháu ,

Óah-lèng-lèng ka-hiong ē kò-sū .

Ki<sup>a</sup>-nā that-chhia tiòh bah-hì ,

Tiòh ná chhiū<sup>a</sup> “Éng-óan ē Kò-hiong” ,

Ná siū<sup>a</sup>-tiòh Tân Lûi kià--lâi ē e-mail:

“Lí sit-chāi ū hok-khi ,

Thang tī Pak-sè-liâu hiab súi ē só-chāi kà-chheh .”

Siū<sup>a</sup>-tiòh i chāim-chiām péh--khi ē thau-chang ,

Tâi-ôan-lâng sòa<sup>a</sup>-chiáu ē sin-sè ,

Tī chiām-chiām àm--lòh-khi , tiān-hóe siám-sih ,

Lòh-lâm mī-mī ē chhia-tīn--nih

Góa ē kut sng-bâ ,

Nā-âu jú lâi jú ta ,

Bák-chiu-phôe kiông-beh sūi--lòh-khi .

Chóng-sī , góa liàm ka-kī ē kha-thú ,

Kā kā-kī kóng:

“Bān-chhiá<sup>a</sup> khùn !

Tng-khi kò-hiong ē lō

Iáu chin tng .”

白色恐怖青春 ,

姑不將離枝苦痛 ,

見若來tiòh想著陳雷小說 ,

30年無變腔口 ,

活lèng-lèng家鄉故事 ,

見若that車tiòh bah-hì ,

Tiòh ná唱“永遠故鄉” ,

Ná想著陳雷寄來e-mail:

“你實在有福氣

Thang tī北勢寮hiab súi ē所在教冊 .”

想著伊漸漸白--去頭禿 ,

台灣人散鳥身世 ,

Tī漸漸暗--落去, 電火閃sih ,

落南綿綿車陣--裡

我骨酸麻 ,

Nā-âu來jú ta ,

目矙皮kiông-beh垂--落去 ,

總是, 我 liàm家己腳腿 ,

Kā家己講:

“慢且囑 !

轉去故鄉路

Iáu真長 .”

Chù-kái: Mōa-tān Chín-lí Tāi-hák sī sè-kai thân l keng ū Tâi-ôan jí-giân hák-hē ē tãi-hák . Chit-ê-hē tī 2003 nī 9-- gòeh chiah khai-sí khioh hák-seng . Hit-sī góa tiòh khi hia kà hit-ê hē l nī ē hák-seng jí-giân-hák khài-lùn , kà l nī kú . Chit-ê khang-khòe pí góa gōan-lâi só-siū-- ē khah ngē-táu . Chóng--sī tī khùn-lân ē tióng-kan , chōe-chōe Tâi-ôan-lâng ē phah-piā<sup>a</sup> , chhin-chhiū<sup>a</sup> Mōa-tān chhut-sin ē Tân Lûi hia<sup>a</sup> ē keng-lék , tiā<sup>a</sup>-tiā<sup>a</sup> hō góa chin tūa ē kó-bú . Chit-siú-si--nih ín-hō (“”) ē pō-hūn , sī tùi Tân Lûi ē si “Éng-óan ē Kò-hiong” chhut--lâi-ê .

注解 : 麻豆真理大學是世界頭一間有台灣語言學系大學。這個系tī 2003年9--月chiah開始khioh學生。Hit時我tiòh去hia教hit個系一年學生語言學概論, 教一年久, 這個khang-khòe比我原來所想--ê khah ngē-táu。總--是tī困難中間, chōe-chōe台灣人ê拍拚, 親像麻豆出身ê陳雷兄ê經歷, tiā<sup>a</sup>-tiā<sup>a</sup> hō我真大ê鼓舞。

這首詩--裡引號 (“”) ê部分, 是tùi陳雷詩“永遠故鄉”出--來-ê。



## 【專題訪問】

## 訪問成功大學『台灣文學系』

呂興昌教授是成功大學『台灣文學系』ê系主任。伊kap助理教授蔣爲文，今年三--月，tī成功大學台文系接受『台文通訊』編輯組陳雷、陳星旭、葉國基、李淵雅kap張秀滿ê訪問。張秀滿節錄整理。

問：成大『台灣文學系』成立ê經過？

答：『台灣文學』ê研究tī 90年代漸漸發展，成做一門獨立ê科目。伊ê範圍有民間文學（包括原住民kap漢人）、明清kap日本時代ê古典文學、日本時代ê新文學kap戰後各階段ê文學。有真chê學者認爲『台灣文學系』應該tùi『中文系』獨立出--來。Tī 1998年成大向教育部提出設立『台灣文學研究所』，隨得著允准。聘請清華大學陳萬益教授來負責，經過二冬ê籌備，tī 2000年8--月正式成立，是台灣第一個『台灣文學研究所』。後--來，因爲教育部實施九年一貫，母語教育人才真欠缺，需要培養，教育部tī政策上鼓勵成立『台灣語文學系』。成大koh再向教育部申請設立『台灣文學系』ê大學部kap博士班，過程雖然有tú著困難，起起落落，總--是有正式成立。

問：成大『台灣文學系』ê特色？

答：台南，本底tū是古都，是古早政、經、文化ê中心，有真豐富ê人文資源，別個所在無thang比phēng。Koh再『國家台灣文學館』mā設tī chia，不管是收集典藏抑是文學史料ê研究，阮kap文學館攏會tàng合作交流，Che是阮真大ê優勢。另外，成功大學ùi工學院起家，chit-má已經有工、理、文、醫、管理各學院，是一間綜合大學。學生會tàng得著全面性ê人格教育。有一kóa議題阮mā會tàng kap無全ê系所交流合作，親像台灣文學資料ê數位化，阮tū kap『資訊系』合作。

問：恁敢知影目前ê入學考試內底，是『中文系』抑是『台文系』kiah受歡迎？

答：這點我無去調查。一般來講『中文系』ê數量kiah chē，『台文系』真少。中學ê國文老師大部份攏是『中文系』出身--ê。In對『台文系』無了解，kiah bē鼓勵學生來讀『台文系』，阮chit-má ài慢慢á拚。若tùi大專聯考考入--來ê學生，攏是照分數分發。阮希望會tàng提高甄試入學ê名額，目前甄試入來ê佔五分之一，阮希望會tàng提高到三分之一。因爲甄試入--來ê，總--是kiah有心beh學。

問：目前學生ê人數有外chê？

答：大學部有四十九個、博士班三個、碩士班已經進入第三屆，有三十八個學生。轉系tī文學院是真普遍ê現象，m-koh阮今年才轉五個學生出--去，佔十分之一，算真少。

問：學生有啥物出路？

答：實際上文科ê出路攏全款。有ê會koh讀研究所，有ê去教冊，有ê去媒體工作。教冊方面，阮ê畢業生會tàng做母語教師。媒體方面，阮會加強這方面ê課程。另外，Chit-má台灣文化重建ê工程真欠人，會tàng去做『文化個體戶』，親像彰化ê康原，伊個人tū成立一個『康原文化工作室』。個人ê工作室會tàng向文建會抑是相關ê單位申請計劃。研究案一冬上kōan會tàng有36萬。我想『文化個體戶』是真合時代ê出路。

問：碩士班ê研究生研究ê題目有啥？

答：阮kan-ta"有一屆ê畢業生。有一位研究原住民小說家『舞鶴』，有人研究台灣文藝，有人研究五十年代ê台灣文學。目前猶無人做台語文相關ê研究。

問：成功大學敢有母語相關ê社團？

答：目前成大有『客家社』，『台語社』已經倒真chê冬--ah。最近，阮有teh鼓勵學生成立相關ê社團。過去成大有個真強ê台語社團『小西門』，in mā有出版白話字刊物。



後--來hit批學生畢業了tū無koh繼續。主要hit陣大家是tī體制外teh拚，加真有力。

問：可能ài學生家己有興趣。

答：是--ah！Chit-má ē學生愛好sóng ē物件。最近，我有kap高雄一個歌á戲團接觸，團長才三十幾歲，是南社會員。伊用台灣社會ē故事編劇本；用七鯤鯨ē故事編一齣『流星海王子』，真有本土味。我有選一kúa台灣ē古典詩hō in編做歌á戲來唱，唱--出--來真好聽，In講過去m知影有chiah-nih好ē台語詩。我想社團若會tàng kap戲劇來結合，mā bē bái。無定會tàng鼓勵學生成立歌á戲社。歌á戲本身是好，m-kú過去攏是中國戲齣，若會tàng ùi台灣本土來出發，有音樂，有文學，koh有腳步手路，外贊--ē。

問：過去ē社團可能攏是抗爭性--ē，了tū hoa--去。若beh久長，內容真重要，ài hō學生家己有趣味。

答：是--ah！若有歌á戲社，咱會tàng提供in漢羅ē劇本，按呢唱--出--來才會súi。E世代ē學生，對正經ē文字khah phái"接受，若用另外一種khah趣味ē形式hō in，效果會khah好。我不時teh想卡拉OK ē歌詞若會tàng用漢羅一定真好。

問：目前拼音系統猶bē一致，恁按怎面對這個問題，其他ē大學敢有全款ē做法？

答：其他ē大學按怎做，阮m知，mā無辦法影響。阮是一定用教羅。我頂日有去台大參加『資訊系』高成炎教授主持ē一個會議，伊提出一個網路平台ē計劃。每一種ē拼音系統攏會tàng tī平台互相轉換。親像我會tàng kā白話字ē資料lok--落--去，tī平台頂會tàng轉做任何ē拼音系統。Tī大家猶bē有共識進前，che也是一種方法。

拼音系統阮是一定用教羅，不管是Hō-ló語抑是客語。客語ē部份，今年9--月，阮邀請南神一位曾昌發牧師來教拼音kap寫作，伊mā是咱阿扁總統ē客語老師。另外，鍾

鐵民beh來教客家文學。In ē聘請kap葉石濤全款，攏是用專家ē方式聘請。

問：台文系kap『台文通訊』敢有合作ē空間？

答：阮有一門課『台語寫作』，有鼓勵學生寫了好會tàng投稿。雖然阮ē學生一般台文m是寫了真好，m-koh mā有一、二個學生作業會tàng完全用白話字寫。有一位研究生，是日本人。伊ē田野調查，內容真好，是用白話字寫--ē。無定，這篇文章會tàng刊tī『台文通訊』。

問：按呢真好，真多謝。

### 【讀者來批】

#### Hō台文運動者

◎ Samuel

多謝恁寄hō我台文通訊，  
會tàng感受恁每期編輯ē辛勞，  
親像蠟條內面  
流汗犁田ē作sit人，  
有拍拚ē面chhiu"，  
也有tī內心偷笑ē歡喜；  
親像恁hō吳鄉關監ē我，  
照時tam著故鄉ē滋味，  
是算bōe了ē感謝kap期待！  
多謝，Hō恁真lō-lát！

7/28/2004

### 【笑話】

◎ 林火旺

#### 古文

編輯：「先生，你這篇文章寫了siu"過亂koh散。」

作者：「若是用作散文來刊，我同意。」

編輯：「M-koh寫了有khah亂。」

作者：「按呢tū用雜文來刊。」

編輯：「作品ká-ná有khah幼稚。」

作者：「無要緊，按呢tū請用童話來刊。」

編輯：「實在講，無一點á新意。」

作者：「敢按呢？無tū用古文來刊--loh。」

# 林六面 (1)

◎ 陳雷

台灣知府接著嘉義知縣謝上棠ê秘密公文，北頭洋頑民抗租，八卦會逆匪作反，大驚一tō。頂回林爽文天地會反，無一個月拍到府城來，差一sutá官廳tō拍無--去。趕緊通知總兵唐國驥，命令北路協標營出兵。副將苗青山派千總沈國正領兵三百，喊(hán)講一千，一路向北頭洋來。

He兵先來到蕭壠南旁公廨宅、三五甲。He公廨宅tō是咱平埔ê舊社，人已經súa beh了--a，chhun八、九戶，áh he三五甲攏是khah新來ê佃戶，差不多也有十外戶。He北路協標營ê兵攏是廣東調--來-ê，bē曉講咱ê話，來到tē無分五四三，thài--ê thài，掠--ê掠，tók項搶了了，chhun--ê規庄放火燒。Khah早官廳治人tō是這個辦法。

公廨宅hit個少年楊快hō兵thài無死，khioh一條18歲ê phài"命，phài"死走來到蕭壠社bih tī金唐殿內面。Che金唐殿原早是蕭壠社ê公廨，拜阿立祖ê所在。後來也有chhū佛祖媽kap蕭王爺，三項攏有teh拜。He楊快tī hia青狂拜，tú-tūng黃甘來teh掃地，看這個生分少年面á ká青sún，可憐雙手到手骨齊齊tok無--去，tō kā伊救。才知影ta"害--a，三五甲、公廨宅官兵thài人。Ta"這個黃甘無文也無武，講--也是八卦會ê兄弟。趕緊chhōa楊快一路ná走 ná ai"，逃來到佳福寺，tō是光明護天大元帥大本營，來見李算本kap吳大獅。

李算本問：“官兵有外chē？”楊快應：“喊講一千，實在三百。”吳大獅想想--leh講：“Che官兵沿路搶--來，上無也tiòh-ài幾工才會到。好得thang咱先出手，才bē時到有內應。”李算本kā右勝將軍賴蔥講按呢生--，按呢生...。Kā左勝將軍李天送講按呢生...，按呢生...。Kā楊快講按呢生...，按呢生...。

Hit暗左勝將軍李天送chhōa兄弟20外個來攻巡檢司。Tō是原早諸羅縣治設tī咱佳里興，後來súa去諸羅山莊，佳里興留一個巡檢司tī hia。那知這個巡檢，也tō是郭甲ê叔--a郭丙中心，聽著人hoah吳大獅萬歲，八卦會兄弟chhōa頭抗租造反，早tō驚kah破膽，偷走去bih kah無看人。左勝將軍攻--來，無射一枝箭，無thài一個人，佔一間空厝，

kan-na掠著一個khiau-ku ê老歲á張阿尾。問--起來tō是雞--a in ê叔，來tī hia拍鑼顯更，叫作內外更夫。掠來問講巡檢tītó，張阿尾應：“去出巡。”李天送受氣beh拍--伊，張阿尾講：“老身--ê肉蕃薯粉chhiok--ê，皮土屎紙糊--ê，bē堪得拍！...你好嘴姑成(chiā)，我報你一項寶。”李天送聽了奇怪，好禮問：“阿尾伯，天送--a kā你請一個教。”He顯更--ê chhōa來後花園，比hit櫟大櫟苦苓樹頭，講：“Tī chia。”掘--落-去，khin-á-khiang一聲，thèh起來看，成實一枝烏槍súi á 噹噹。天送歡喜，答應伊：“後日thài贏，算你一大功。”Tō放伊去。

千總沈國正chhōa官兵沿路搶--來，經過蕃仔寮，來到北頭洋外。聽講天地會勇漢四、五百，停tī hia m敢進前，叫二個探á作前先去探。Che探á向北頭洋來，沿路無看人，tō是聽講官兵來，人攏先走去bih。Kan-na頭前路邊坐一個乞食teh分。探á問：“咱chia無人？”乞食講：“八卦會土匪thài人搶人，大家走性命。”雙手伸出來hō in看，手骨tok齊齊，khàu：“阮阿娘也死，chhun我一個破相--ê。好心分一角...”探á掠乞食來見千總，問伊：“He匪有外chē？”乞食講：“雄死死，攏總khah無五、六十個。”“He匪bih tītó位？”乞食用半koeh手比hit旁：“攏tī hia！”千總聽講he匪五、六十個，膽tō在，叫進兵。Kā乞食講：“你若beh報這個冤仇，chhōa路掠匪，時--到有賞。”乞食跪--落，講：“這個仇若報，死十遍tō甘願。”

乞食chhōa hia ê兵向北來，閃過漚汪，來到北頭洋外，hit個所在叫作飛沙崙。He沙崙一lēng飛沙向北走，地勢上kōan，邊--a一旁平坦ê闊地，攏是té té ê鶻á草，koh過去東旁有一kōa零零散散ê林投。乞食用半枝手比：“Koh過--去tō是。Beh暗攏來tī chia。”話tú講soah，hit頭雄雄鼓聲lin-lòng，頭前無外hōng ê闊地，十幾個匪頭pák烏巾，手giáh棍，tī hia hoah大聲：“沈國正，beh死作你來！”千總聽一下，烽火tòh，一時粗心大意，無去計較，hoah：“哈人斬匪頭來！有賞！”鼓tū tân，he兵hi-hi hē-hē，若趕鴨á作一下攏總jiok--去。He匪作前走，ù平地去，tú-tú目睭看會著，



弓箭射bē到ē所在。He兵ná jiòk ná心狂火熱，也無去注意著he平地若一個奮斗，倒旁是kōan-kōan ē沙崙，正旁是chát-chát ē林投，嘴闊闊，內面一直ē--去。現現jiòk beh到--a，雄雄he匪遁身法變無--去，攏bih按林投內面。He兵m敢入去，向前走，ta"害--a，路也無--去，頭前一大片淹水ē lām地，攏是ām ām ē長草，he水燭比人kha kōan。按倒旁走，peh he沙崙，那知he沙崙攏是陷井lām沙，踏--leh沉落到腳頭u，bē tīn bē動。這時才知影，ta"苦--a中著計。趕緊拍鼓退兵，那會得赴？後面匪到，若像有聽著千人hoah：“殺！殺！殺！”雄雄pōng--一下，烏槍一聲，tú-tú tōa"著千總ē烏馬，he馬péng倒栽。這時幾十枝箭若雨來，一枝著胸坎，一枝著ām-kún，koh一枝著kha-chhng。Tō是he千總帶兵上驚死，攏bih tī上後壁hoah號令，所以匪按後面包--來，tú-tú射著伊。He兵聽著pōng烏槍，千總倒--落--去，若一siū狗-hia tōh火燒，chōng--ē chōng，走--走。有人向前podh水死，有人peh沙崙，tiâu tī lām沙hō箭射，有ē chōng入去林投內，一個一個hō tng tī內面ē匪棍á kōng，刀á phut，鋤頭hnh。按呢ù天暗戰到天beh光，叫天khàu pē，hi-hi hē-hē，官兵三百個死kah chhun十外個掠活--ē，kan-na二個走有tī。

飛沙崙戰事大贏，第一是李算本ē功勞，這個“畚箕hō魚”是伊ē計tī。第二是楊快ē功勞，裝作乞食，chhōa官兵來赴死。第三是張阿尾ē功勞，交一枝烏槍。He官兵聽著槍聲，驚kah膽破心亂。第四是賴蔥kap右勝軍ē功勞，封死後路，飛箭射死沈國正。第五是李天送kap左勝軍ē功勞，tng tī林投內收拾hia ē赴死--ē。

吳大獅大歡喜，叫人kā沈國正ē頭斬--落--來，插竹篙chhāi tiām佳福寺。又koh tī佳福寺拜天拜地，拜hāu-siā-ā拜飯-lē。封家己作“義天大王”，封軍師李算本“光明公”，封右勝大將軍賴蔥“鎮南大元帥”，封左勝大將軍李天送“征南元帥”，表示南征拍府城ē決心。

知府聽著北路協標營三百官兵總滅，千總沈國正斬頭插竹篙，真是大驚一tīō，叫總兵唐國體來，講：“Che匪借邪惑眾，勢力惡大，tiòh用計贏，bē使ngē"拍。”koh講：“聽講che八卦

會tī曾文溪南也有一個盟主。”總兵tām頭講，tō是新化里堡灣里街ē朱千甲。知府kā總兵講，按呢生…按呢生…。

Tō ù鎮標營調兵六百，喊講二千，參將福多安領兵，向北前進。Ù北路協標營koh調兵三百，喊講一千，副將苗長青領兵，向南進--來。又koh派快捕透暎去新化里堡灣里街掠朱千田來tī鎮標營，無問吊--起--來tō拍，拍了才罵：“朱千田你好大膽，北頭洋八卦會抗租造反，thài死官兵千人，你如何暗中助援？！”朱千田hoah冤枉m認，總兵罵：“你罪該萬死！一旦查實，抄家滅族，五馬分屍！”朱千田磕頭kā求，總兵講，按呢生…按呢生…。

副將苗長青chhōa北路兵來到佳里興堡，停tī漚汪溪ki"。想著頂回千總沈國正hō人斬頭插竹篙，三百官兵總滅，心肝膽膽，m敢倉pōng進前。Hit時漚汪溪對面hit個社仔，有林精聽著官兵到，一來驚官兵過溪來社仔thài人搶物，koh來beh報漚汪姓王--ē蓄冤仇，tō想一個好計tī，偷偷kap燧á林冊渡船過溪，來見副將苗長青，kā伊講：“天地會惡勢羈力，百姓攏驚，聽in號令。外地兵來，單刀直入，定著食虧，不如按呢生…按呢生…，然後出兵佳里興，一定大贏。”副將聽了有理，講：“若是消滅逆匪，算你有功。”

林精歡喜，拜謝副將，koh偷偷bi來北頭洋，chhōe hit個林六面，tō是佳福寺ē道士，八卦會ē法師。吳大獅作義天大王，封公封帥，tō是無封著伊一個，tú好心內鬱卒不滿。這日林精來，又koh一枝舌kiáu一嘴nōa，講：“這個吳大獅，苦難好兄弟，成功m bat你。”林六面無應伊。林精koh講：“若m是你封伊光明護天大元帥，伊有今á日？！”林六面憂憂，又koh無應伊。林精講：“咱平平林--家ē人，我才坦白kā你講chia ē話。這個吳大獅bē扶--得！”林六面目頭結結，想beh peh起，林精kā giú--leh講：“Chit-má官兵三千，南北二路包圍，八卦會靠幾個m成兄弟，擋有幾日？你扶吳大獅，成事無功，敗事抄家滅族，有啥前途？……”林六面thō一個大khùi，問：“咱兄m知有啥指教？”林精ōa來耳á邊，細聲kā nauh，講按呢生…按呢生…。





## 【讀者來批】



台文通訊各位熱心ê前輩恁好：

收著這期ê台文通訊趕緊掀起來讀，真可惜看著“má-má sī un-su”這篇完全用羅馬字ê文章。我bē晚讀。想beh讀看是teh講啥物內容，第一，“un-su”我tū m知影是啥物。經過真痛苦ê猜測kap前後句ê意思來做家己ê決斷，我想“un-su”tū是“恩師”。

英國、美國mā是兩個獨立ê國家。In用ê官方語言並無因為無全國家一定ài用無全款ê語言kap字母。阿拉伯字、韓字字母，日本ê片假名、平假名、希伯來語文有in ê字母in家己用是真好，m-koh台灣國並無需要完全廢除漢字，親像英、美全款mā無要緊--lah!

將來咱ê後代出世tū m免教漢字，等候in大漢--起--來，無感覺有需要保留漢字ê時，台灣語言可能擺使用羅馬字來表達--loh。

請恁後期刊出“má-má sī un-su”ê漢羅版hō我會tàng完全了解內容。

多謝！

韓李慧嫻

## 編輯組回批

韓女士：

多謝來批，會tàng看出你ê用心。全羅兼漢羅對照是阮編輯ê原則，m-koh若kxah長ê文章驚佔siu”chê頁數，tū無兼漢羅對譯。對羅馬字ê初學者，阮建議你準備一本羅馬字字典，M-thang用ioh--ê，tū親像以前學英文ê精神查考字典，學習才會正確。美國人用英語是in自願ê選擇，台灣人學中國話kap中文是殖民者強迫hō咱--ê。而且台灣人ê母語(福佬、客、原住民話)長期受著殖民者壓迫限制，tī咱ê土地，咱bōe使講家己ê話、寫家己ê字。Che是無全款ê所在。

你講--ê無m-tiōh，咱ê後代學全羅kxah簡單，文字效率比漢字mā kxah kōan，按呢tiōh無需要學漢字，自然tū m-免保留漢字。台文通訊盡量每期擺有一篇全羅ê文章，一方面是愛beh提供讀者對全羅熟悉kap學習ê機會，一方面mā提醒咱家己，che tū是咱teh拍拚、長期--ê、將來--ê目標。

歡迎讀者骨力寫全羅ê文章來投稿。阮同意你ê看法，原則上會盡量兼漢羅對照。

Ló-lát!

國基上

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春憲，李淵雅

台灣網絡處：林西陽，陳粵東，朱榮村，陳德權

美國網絡處：黃馨宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大網絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本網絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40(美金)，\$50(加幣)，NT 500(台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church

P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卸台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA

Fax: 905-764-7063

E-Mail: tca\_kokki@hotmail.com

http://taiwantbts.org 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章(52ki-125ki)並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

